

Existe literatura indígena venezolana

Fr. Cesáreo de Armellada

No me atrevo a encabezar esta información con los signos interrogativos, tan útiles y tan usados para captar la atención de los lectores, porque pudieran dejar en algunos cierta sombra de duda que para estas fechas ya no debe existir.

Tenemos mucha y muy variada literatura indígena; y para decir esto ya no tenemos que recurrir a la paradoja de "literatura oral" o "aún no pegada al papel". Esta, desde luego, sigue existiendo y en gran cantidad y con aquella variada gama que debe suponerse al venir de 28 ó 30 lenguas distintas, que son sus manantiales. Pero además ya tenemos circulando libros y revistas, y a veces cabalgando por los canales de la radio y la televisión, literatura de nuestros pueblos aborígenes, traducida al castellano.

Entre las revistas, como la que primero se ocupó y sigue ocupándose con más frecuencia en el noble empeño de dar a conocer y hacer circular nuestra literatura indígena, está "Venezuela Misionera". Hace 31 años se publicó en ella una extensa colección de "Cuentos y Tradiciones de los Indios Guaraúños"; su autor-coleccionista, anotador y traductor, Fray Alvaro M^o de Espinosa (ahora, Mons. Argimiro García).

Aunque en menor cantidad, también se ha publicado literatura indígena venezolana en las revistas de la Sociedad La Salle, "Boletín, Antropológica y Natura". Igualmente en el "Boletín Indigenista" de la Comisión homónima del Ministerio de Justicia; en la revista "Uyapar", de la Corporación Venezolana de Guayana; y en la "Revista Nacional de Cultura".

Por lo que hace a libros, por ahí andan desde hace algunos años "Guarao Guarata", "Cancionero Guaraúno" y "Taurón Pantón". Y en la categoría de librillos o folletos, "La Música Indígena Taurepán", "Cuatro Cuentos Cariñas", "Cuentos Indígenas Venezolanos" y "Poesía Piaroa".

Y, además de todo lo dicho, tenemos literatura indígena venezolana traducida al inglés y al italiano. Algunas leyendas gua-

Una toma de conciencia de las posibilidades que ofrece en Venezuela la literatura indígena.

raúnas fueron trasladadas a la lengua inglesa por el Prof. Johannes Wilbert; y unos poemitas piaroes fueron publicados en lengua italiana por Georgio Constanzo. De Norteamérica acaban de solicitar de mí permiso para traducir los cuentos y leyendas del "Taurón Pantón". Y otro permiso igual fue solicitado para el traslado, también al inglés, del libro "Guarao Guarata".

De modo que, sin ningún género de hipóbole, sin apelar a las paradojas y sin dar a las palabras ningún sentido traslaticio, podemos asentar las siguientes afirmaciones: 1º, desde hace miles de años tenemos literatura indígena circulando en los respectivos grupos lingüísticos con préstamos entre unos y otros; 2º, desde el año 1939, por lo menos, tenemos literatura indígena venezolana circulando entre los hispanohablantes; 3º, también la tenemos circulando entre los que hablan inglés; y 4º, finalmente, entre los que hablan la lengua del Dante.

Dos textos escolares —"Lenguaje y Literatura", de los profesores Luis Quiroga Torrealba y Oscar Sambrano Urdaneta, y "Guías de Castellano", de la profesora Josefina Falcón de Ovalle— merecen una especial mención en relación al asunto que nos ocupa. Al presentar a los alumnos de enseñanza media algunos fragmentos de mi libro "Taurón Pantón" como material de estudio, le han hecho una gran propaganda a la literatura de nuestros indios pemón de la Gran Sabana entre miles de bachilleres, normalistas, etc.

Todo lo antedicho pensé que era de justicia recordarlo al anunciar el último logro en este campo. Un libro que lleva por nombre "Guarao A-Ribu" y que significa "Palabra de los Guaraos", acaba de entrar en circulación gracias al Seminario de Lenguas Indígenas, que funciona en la Universidad Católica Andrés Bello y que se prepara para llegar al rango de Insti-

tuto Venezolano de Lenguas Indígenas. Y gracias también a la generosidad y amplitud de espíritu del general José Agustín Paredes Maldonado en su carácter de Comandante General de las Fuerzas Armadas de Cooperación o Guardia Nacional. No sólo ni principalmente con los fusiles se hace patria. Es muy vieja, pero sigue siendo verdadera la preeminencia de la pluma sobre la espada y del plomo de imprenta sobre las balas.

"Guarao A-Ribu" es un libro de 304 páginas de 15 por 23 centímetros, en papel satinado, que contiene un rico y variado muestrario de cuentos, leyendas, adivinanzas, canciones y traducciones. Hemos logrado en este libro una meta que nos habíamos señalado hace muchos años: no publicar sólo la traducción al castellano, sino publicar textos bilingües. Va el texto indígena como base, y en columna paralela, la traducción al castellano. Pensamos, y estamos dando los pasos, en ediciones trilingües. En contacto con universidades norteamericanas e inglesas, hemos vuelto a recordar un verso de nuestra edad escolar: "El que habla español e inglés, en América camina con sus dos pies."

Los Guaraos, de cuya producción literaria el "Guarao A-Ribu" es como una antología, son uno de los pueblos aborígenes más arcaicos en Venezuela; son el pueblo más numeroso después de los Guajirós, pues pasan de los 15.000; su lengua continúa en el grupo de las "aisladas", pero de ninguna otra se han hecho más y mejores estudios. De ahí la preferencia dada al libro "Guarao A-Ribu" como homenaje a este tan vilipendiado pueblo aborígen y como reconocimiento a los que supieron encontrar y mostrarnos a los demás sus valores humanos y literarios.

Si otras instituciones mucho más directamente relacionadas con estos auténticos y radicales valores patrios, siguen el ejemplo dado por las Fuerzas Armadas de Cooperación, muy pronto tendremos circulando una verdadera y variadísima Biblioteca Indígena Venezolana. Que ya es tiempo de que las instituciones culturales se den cuenta de la existencia de la literatura indígena venezolana y la pongan a circular en la nación.

El Seminario de Lenguas Indígenas de la UCAB, preparatorio del Instituto Vene-

FRAY CESAREO DE ARMELLADA, O. F. M., CAP., Miembro de la Academia de la Historia, Director del Archivo Arquidiocesano y del Seminario de Lenguas Indígenas en la U.C.A.B.

zolano de Lenguas Indígenas, se ha propuesto lo antedicho como meta; tiene varios volúmenes preparados y busca Mecenas.

NOTA BIBLIOGRAFICA

- 1.—"Venezuela Misionera", órgano de Estudios Venezolanos Indígenas) y de las Obras Misionales Pontificias en Venezuela. Caracas, años 1939 y sigs.
- 2.—"Antropológica", órgano del Instituto Caribe de Antropología y Sociología de la Fundación La Salle de Ciencias Naturales. Caracas.
- 3.—"Memoria de la S.C.N. La Salle". Caracas.
- 4.—"Natura", revista bimestral de divulgación científica, técnica y cultural. Fundación La Salle. Caracas.
- 5.—"Uyapar", publicación mensual de la Corporación Venezolana de Guayana. Caracas.
- 6.—"Revista Nacional de Cultura", Ministerio de Educación. Dirección de Cultura y Bellas Artes. Caracas.
- 7.—"Cancionero Guaraúno" (Canciones de los guarauños), por el P. Basilio de Barral. En "Antropológica", N° 2, 31 de enero de 1957, 33-38.
- 8.—Guarao Guarata (Lo que cuentan los indios guarauños). Caracas, 1959.
- 9.—Taurón Pantón (Así dice el cuento), por el P. Fray Cesáreo de Armellada. Caracas, 1964.
- 10.—La Música Indígena Taurepán, por el P. Baltasar de Matallana. Caracas, 1939.
- 11.—Cuatro cuentos cariñas. Recopilación y notas por Lubio Cardozo. Mérida, 1966.
- 12.—Cuentos Indígenas Venezolanos (Banipa, Baré, Piapoco, Puinabe), por Lubio Cardozo. Mérida, 1968.
- 13.—Poesie degli Indios Piaroa. Traducción de Giorgio Constanzo. Milano, 1959.
- 14.—Warao Oral Literature, por Johannes Wilbert. Caracas, 1964.
- 15.—Lenguaje y Literatura (primer curso), por Luis Quiroga Torrealba y Oscar Sambrano Urdaneta. Caracas, 1965.
- 16.—Guía de Castellano (primer curso), por Josefina Falcón de Ovalle. Caracas-Maracaibo, 1968.
- 17.—Los Indios guarauños y su Cancionero (historia, religión y alma lírica), por el P. Basilio de Barral. Madrid, 1964.
- 18.—Guarao A-Ribu (literatura de los indios guarauños), por el P. Basilio de Barral. Caracas, 1969.

Opinión sobre el celibato sacerdotal

En algunas zonas urbanas y rurales de América Latina

GUSTAVO PEREZ RAMIREZ
Bogotá, Colombia, 1969

La Iglesia postconciliar se encuentra en estado de revisión de su organización institucional, de sus estructuras, de su acción pastoral y aun de la formulación de su doctrina teológica y moral.

Es consecuencia del proceso de modernización que envuelve a la sociedad global en busca de sistemas de participación, de autenticidad, de verdad. Por todas partes va surgiendo la "impugnación" o "contestación" como fenómeno de catarsis social.

Para muchos esto es una "crisis" y se achaca su causa a falta de fe, a espíritu de rebeldía o de falta de respeto a la autoridad; parece que no pudiera interpretarse como el deseo de ser auténticamente evangélicos.

Se teme que se hable de ciertos temas "tabú", posponiendo su afrontamiento realista.

Creemos, sin embargo, que el pueblo de Dios irá surgiendo, renovado de esta "crisis", aunque a costa de muchos traumas, por los obstáculos, a veces insuperables, que se oponen al diálogo, camino ideal de renovación constructiva. "Lo que tiene visos de grave crisis puede ser hora natalicia; lo que parece peligro inquietante puede ser la gran oportunidad." (1)

Uno de los múltiples aspectos en estudio es el que se refiere al celibato sacerdotal. Tema éste que en muchas partes de América Latina sigue siendo "tabú".

Un obispo latinoamericano decía hace algún tiempo que estábamos a "años luz" del día en que se pudiera pensar en un sacerdote no célibe, oponiéndose en esa forma a que se incluyera una pregunta sobre el celibato en una encuesta de carácter socio-religioso.

Felizmente, el Concilio "levantó las barreras que restringían la libertad de expresión y de investigación" (2) y ha sido posible plantear abiertamente el tema del celibato en algunas investigaciones que se adelantan en América Latina.

Lo que presentamos aquí no son los resultados de una investigación específica sobre el celibato, sino las respuestas a una pregunta que se formuló sobre el celibato, dentro de un amplio cuestionario sobre el problema demográfico y la Iglesia en América Latina.

GUSTAVO PEREZ RAMIREZ, sacerdote y sociólogo colombiano. Es actualmente Director de ICODES (Instituto Colombiano de Desarrollo) y ex-Secretario Latinoamericano de FERES (Federación Internacional de Institutos de Investigaciones Sociales y Socio-Religiosas).